

「不可忽視的利器。」

這三本書都是講翻譯經驗的書，都是著者積年累月的「臨床經驗」，絕不在空枵的理論上打轉。我們感激他們工作的熱忱與乎敬佩他們視學問為公器的胸懷。思果寫了三十多年散文，譯了二十本書，研究了七年翻譯；林以亮從第一篇譯著發表以來，也「搞」了三十二年的翻譯。如今，這數十年之癢可以說有如骨鯁在喉，不得不一吐為快。不少讀者也因此而獲益。

「翻譯研究」、「林以亮論翻譯」皆屬專人專著，兩位作者，其文學涵養之精博與譯事經驗之豐富，我們無第二句話。但兩書毗列相較之下，不免略有軒輊之分。一篇文章成稿，印成鉛字，而後展諸「睽睽衆目」之前，作者之用心與不用心，自當一目瞭然。一本書付梓行世之後，就不只是「放下了心上的一塊石頭」。非但要接受時間的篩淘，更免不了讀者即時的「挑剔」。大體而言，「翻譯研究」用心較重，有清晰的意旨與明暢的系統，可謂「成一家之言」。一論翻譯一書就其內容，應該算是選輯而成的，難免有「雜感」之嫌。讓人感覺：作者應該還有極多的餘力把這本書弄得更完善、更週密。

「翻譯的藝術」則大半採自一九六九年二月香港中文大學舉辦之「翻譯問題研討會」的重要論文——林以亮那篇「翻譯的理論與實踐」也收在他自己書裏——以及二十年來散見於海內外各報刊有關翻譯的文章。大有要把廿二個皮鞋匠湊成一個諸葛亮的味道。翻譯一事，存乎一心，原本見仁見智，可說家家都有自己的經可唸，但希望能互相「參」出個「果」來。不過，三本翻譯經雖以思果「翻譯的研究」比較適用。我却不贊成有心翻譯的人，剛起步便去讀這本書。如果經過一段自我摸索，至少也要有點實際翻譯經驗，而後再來與人切磋，我想必可收事半功倍之效。

（古鼓）

食蚌得珠

談「綺羅堆裏埋神劍」• 葉洪生著

民國六十三年九月天下圖書公司出版

文章寫了，就是要給人家看的。要是無法見諸報刊雜誌，就要輯印成書。至於文章寫得是否够水準，一網兜收式的選集是否顯得蕪雜，都是另外的問題。

出書，就該要有這種爲達「文章」公諸「天下」的目的，而不顧一切的精神。這是看葉洪生著「綺羅堆裏埋神劍」一書後，馬上可以發現的，該書的第一個特色。

第二個特色是全書中除去附錄之外，正文有八篇都是以前從未發表過的，約占正文篇幅百分之卅五強，若再加上只發表在作者原就讀學校的校刊上，因而一般讀者不一定有機會拜讀的五篇，上述的百分比數字更要增加到百分之七十二，一反目前很多人先將文章發表，再行出書的「一鴨二吃」作風。

其實，造成第二個特色的原因也不盡然是「無心插柳柳成蔭」，還有顯然是部份文章「有意栽花花不發」的結果，這些原因與經過，以及其他文壇是非，都經原作者在那些篇章之末以案語或後記，說得十分明白。這些後記和案語放在一起，直可作袖珍本的「醜陋的編輯界」觀。一般文集實難見到，可算該書第三個特色。

由這些後記和案語又可以看出另外一件事，就是一般人總迷信寫評論文字的人，至少該有恢宏的氣度和修養的說法，其實是不確的。如若不信，請看封底

作者介紹中分明寫着「葉洪生……擅寫論評文章……」可爲明證，這樣以事實來修正傳統的錯誤觀念，也可算一大特色。

當然，內文也和後記等筆法相近，不過這可算不得是該書的特色，因爲這不過是承當年有人贈號「小瘋狗」專靠罵人起家的某作家而來，那種「風格」雖然有人說是「旁門左道」，總也自成「門道」，古語有云「海畔有逐臭之夫」，各人都有選擇「門道」的自由。而且一個人寫作成就之高低，固然要看學養，終究還受資質和才具的限制。再說「鐘鼎山林，各有天性，不可強也」，讀者一定得明白這個道理，否則等於幻想那位專門「花呀草呀雲呀天呀水呀風呀」的暢銷小說女作家會寫出一部稍具文學價值的書來一樣，無異是「痴人說夢」。

不過說到文字與立論均佳的文章，該書裏倒不但有，而且爲數達六篇之多，那就是在該書中收爲附錄的，遼耀東、羅龍治（二篇），金恒煒、孫同助、何懷碩等人論武俠小說的諸篇。一部文集中能收到這樣精彩的附錄，令人有好像吃蚌時，發現殼內竟藏着一顆珍珠般的驚喜，也真是出版史上少見的，不可不

列爲該書的特色之一，而細讀這幾篇文章，原來都是中國時報「人間」副刊當年武俠小說論戰中的佳作，這六篇附錄等於是給「人間」副刊編了個「人間武俠小說論戰文集」。

不知道是不是因爲這個原因，我們才在八月廿五日「人間」副刊上看到「綺羅堆裏埋神劍」的代序「神劍吟」？（何夢石）



• 贈閱 •

只要寫一張明信片到：臺北市玉成街一五五巷七號「出版與讀書雜誌社」，您就會收到一份最新出版的「出版與讀書」特刊。

「遠東」與「遠景」

本社代購書業務只以書評書目雜誌每期刊登之代購書目爲限。

同業批購書評書目雜誌，請向代理本社發行業務的遠東書報社（臺北市博愛路四十二號，電話三六四八七二）洽詢。

同業批購書評書目出版社叢書，請向代理本社發行業務的遠景出版社（臺北市南港區玉成街一五五巷七號，臺北郵局三六一一〇五號信箱，電話：七六三八五四）洽詢。

琦君著

烟愁

散文集

折八戶訂刊本，元25册每
撥劃，折九者讀般一
社目書評書號 19274